

3. Бухтояров С. И. – Семиолингвистические аспекты перевода пьес Шекспира на русский и немецкий языки: Дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2004. – 185 с.
4. Галеева Н. Л. Параметры художественного текста и перевод. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1997. – 157 с.

А.Н. Занина

ПРИРОДА ЭПЕНТЕЗЫ

Эпентеза определяется как: 1. «Один из видов комбинаторных изменений звуков – возникновение в слове дополнительного звука (согласного, гласного). Эпентеза возникает при освоении заимствований с несвойственными родному языку сочетаниями звуков» [4]. 2. «Возникновение в слове под влиянием определенных фонетических условий звука, отсутствовавшего в первоначальной форме этого слова» [1: 456]. 3. «Добавление вспомогательного звука для облегчения произношения неудобного сочетания» [17]. 4. «Возникновение в слове дополнительного звука» [19]. 5. «Процесс вставки синлабического и несинлабического сегмента в существующую цепочку сегментов» [20: 49]. 6. «Вставка согласного или гласного в слово для облегчения произношения. Эпентеза обычно “разрывает” неудобное сочетание фонем, недопустимых фонотактикой данного языка» [18]. Очевидно, ни одно из приведенных определений не раскрывает в полной мере суть природы явления эпентезы, поскольку в каждом из них акцент делается на одну из ее сторон. Обобщая все определения, можно отметить следующее: 1) эпентеза относится к одному из видов комбинаторных изменений (определение 1); 2) в определениях эпентезы наблюдается варьирование между терминами «возникновение» (определения 1, 2, 4) и «вставка», «процесс вставки», «добавление» (определения 2, 3, 5, 6); 3) эпентетический сегмент, который может быть представлен в виде согласного или гласного звука, имеет адаптивную природу, поскольку, заимствуя артикуляционные свойства соседних сегментов, облегчает артикуляцию неудобного сочетания фонем (определения 1, 3, 6); 4) связанная с синлабической структурой слова эпентеза возникает под влиянием законов фонотактики (определения 1, 2, 5, 6). Рассмотрим каждый из данных аспектов, определяя наиболее спорные моменты в понимании сущности природы эпентезы.

1. Определение эпентезы как один из видов комбинаторных изменений представляется нецелесообразным, поскольку природа явления эпентезы противоречит сущности комбинаторных изменений. Для доказательства данного утверждения, достаточно обратиться к понятию комбинаторных изменений. Сам термин «комбинаторные фонетические изменения» был введен Ж. Вандриесом: «Изменения, происходящие в фонемах как следствие их отношений к другим фонемам того же самого слова, могут быть названы комбинаторными изменениями» [5: 67]. Комбинаторные изменения Вандриес противопоставляет «правильным фонетическим изменениям», которые вытекают из изменений фонетической системы языка [Ibid]. Им было отмечено, что комбинаторные изменения касаются не только фонем, «находящихся в непосредственном соприкосновении», но и фонем, «принадлежащих различным слогам и находящихся друг от друга на некотором расстоянии в фонетическом слове» [Op. cit.: 64]. А. Мартине, раскрывая механизмы фонетических изменений как реализацию принципа языковой экономии, различает три типа фонетических изменений: изменения, не затрагивающие различительных возможно-

стей языка; изменения, уменьшающие различительные возможности языка; изменения, увеличивающие число различительных единиц [10: 228]. Комбинаторные фонетические изменения были отнесены Мартине к первому типу, т.е. к изменениям, не затрагивающим систему. Само же понятие «комбинаторные изменения» является таким же широким, как и понятие, введенное Ж. Вандриесом. Так, Мартине подчеркивает, что к комбинаторным изменениям принадлежат «по существу, любые изменения, обусловленные речевым потоком [Op. cit.: 231]. Е.Д. Поливанов, разграничивая все языковые изменения на фонетические, т.е. изменения, «происходящие исключительно благодаря свойствам составляющие данные слова звуков, и, следовательно, независимые от значения данных слов», и на «нефонетические, – зависящие от значения слов», среди фонетических изменений выделяет «спонтанеические, – которым данный звук подвергается во всех положениях», и «комбинаторные, – которые совершаются с данным звуком только в известных сочетаниях» [13: 89]. По Поливанову, к комбинаторным изменениям относятся процессы ассимиляции и диссимиляции [Op. cit.: 92].

Многие лингвисты вообще не пользуются термином «комбинаторные звуковые изменения» (Дж. Гринберг [6], Дж. Лайонз [8]). Важно подчеркнуть, что термин «комбинаторные изменения» у Ж. Вандриеса, так же как и у А. Мартине и Е.Д. Поливанова, применяется к происходящим изменениям в фонемах, тогда как в современном понимании данный термин применим к изменениям звуков. Таким образом, к комбинаторным изменениям относят процессы аккомодации, ассимиляции и диссимиляции, а также фонетические явления, происходящие на ассимилятивной и диссимилятивной основе – эпентезу, диерезу, гаплоглоию, метатезу [15: 68]. Однако следует четко различать два момента: 1. При аккомодации, ассимиляции и диссимиляции происходят качественные изменения звуков (например, в просторечиях в результате процесса диссимиляции осуществляется переход звука [r] в звук [l] в словах «директор», «коридор» [13: 92]), тогда как в таких фонетических изменениях, как эпентеза, диереза, гаплоглоия и метатеза изменяется лишь фонемный состав слова. Так, в английской разговорной речи наблюдается возникновение эпентетического сегмента [t] между двумя звуками [n] и [s]: agency—agen[t]cy, prince—prin[t]ce. Вставочный сегмент [t] возникает между сонорным смычным альвеолярным [n] и глухим щелевым альвеолярным [s], в результате сегмент [t] имеет по два общих признака с [n] и [s]: [n] и [t] – альвеолярные смычные, [t] и [s] – глухие альвеолярные, т.е. звуки [n] и [s] не меняются, меняется лишь фонемный состав слова – появляется вставочный сегмент [t], который, заимствуя артикуляционные свойства соседних сегментов, является своеобразным «мостиком», облегчающим переход от артикуляции звука [n] к артикуляции звука [t]. При этом по своей природе явление эпентезы сходно с процессом ассимиляции, которая определяется как уподобление одного звука другому (например, два идущих рядом шумных согласных уподобляются друг другу и становятся либо глухими, либо звонкими, например, оглушение согласного [д] в русском слове «подкоп» [18]). Сходным для процессов ассимиляции и эпентезы является сам факт взаимодействия соседних звуков, поскольку эпентетический сегмент обусловлен взаимодействием двух соседних звуков в артикуляционном отношении. Таким образом, в случае с явлениями эпентезы следует говорить не о собственно комбинаторном изменении, а о фонетическом изменении, происходящем на ассимилятивной основе. 2. Для аккомодации, ассимиляции и диссимиляции релевантными являются признаки контактности и дистантности взаимодействия звуков, тогда как в случае с изменениями, происходя-

щими на ассимилятивной и диссимилятивной основе, имеет смысл говорить лишь о контактности звукового взаимодействия [15: 69].

Таким образом, применение термина «комбинаторное фонетическое изменение» не является целесообразным в случае с эпентезой, поскольку, во-первых, при возникновении эпентезы не происходит качественного изменения фонем, но изменяется фонемный состав слова за счет возникновения вставочного сегмента, который, заимствуя артикуляционные свойства соседних сегментов, снимает трудности артикуляции. Во-вторых, эпентетический сегмент возникает только при контактном взаимодействии звуков в речевом отрезке. Правомерным представляется определение эпентезы как одного из вида фонетических изменений, действующих на ассимилятивной основе.

2. Для эпентезы релевантным является противопоставление терминов «возникновение» vs «вставка», «процесс вставки», «добавление». Определяя эпентезу через термины «вставка», «процесс вставки», «добавление», мы отмечаем принадлежность данного явления к так называемым «звуковым техникам», т.е. приемам, средствам или трансформационным преобразования внешней (звуковой) формы слова в противопоставление к естественному, физиологическому характеру функционирования эпентезы как фонетического явления на ассимилятивной основе [Op. cit.: 78]. Преобразования внешней формы слова сводимы к нескольким техникам: 1) добавление элемента; 2) «вычитание» элемента; 3) мена элементов местами; 4) приведение к равенству различных элементов; 5) разрушение имеющегося равенства элементов. Конкретные превращения формы нередко вовлекают одновременно несколько простых техник [Op. cit.: 79]. Эпентеза как звуковая техника часто используется: 1) в художественных целях для передачи просторечия, диалектной или малограмотной речи литературного персонажа; 2) для достижения игрового эффекта; 3) в качестве эксперимента (например, экспериментальная поэзия). Например, в английской детской песне «The Umbrella Man» слово *umbrella* произносится с четырьмя слогами за счет эпентетического гласного: *umb[ə]rella*, таким образом, достигается игровой эффект [18]. Примером использования эпентетического преобразования формы слова для создания художественного образа персонажа, а также для создания игрового эффекта может служить речь героя английского мультфильма *Yogi Bear*, который произносил «*pic[ə]nic basket*» вместо «*picnic basket*» [Ibid]. В данном примере эпентетическое преобразование слова, реализованное посредством эпентетического гласного [ə], передает образ персонажа через его детскую речь.

Таким образом, при определении эпентезы следует четко разграничивать данное явление как одно из фонетических изменений на ассимилятивной основе, имеющей естественный, физиологический характер, и звуковую технику как один из способов преобразования внешней формы слова.

3. Эпентетический сегмент может быть представлен в виде согласного или гласного звука, причем для обоих случаев релевантной является классификация по позиции эпентетического сегмента в слове: инициальная (явление *s-mobile* в английских диалектах: *climb*—[s]climb, *caunse*—[s]coance [9: 52]; в ходе исторического развития при заимствовании из латинского в испанском языке начальное сочетание [sk] избегалось благодаря инициальному эпентетическому гласному: *Latin* — *schola* [sk], *Spanish* — *escuela* [esk] [20: 297]), медиальная (английская разговорная речь: *hamster*—ham[p]ster, *Amsterdam*—Am[p]sterdam, шва-эпентеза: *mil*[ə]k, *fil*[ə]m [Op. cit.: 112]), финальная (в ряде английских диалектов: *feel*—feel[d], *school*—school[d] [9: 45]). Именно в медиальной позиции проявляется адаптивная

природа эпентетического сегмента, которая заключается в его способности к сближению двух соседних звуков, имеющих резкие признаковые различия. Один из примеров реализации адаптивной природы эпентетического сегмента уже был рассмотрен выше (возникновение эпентетического [t] между двумя звуками [n] и [s]). Рассмотрим еще один пример, анализируя явление возникновения эпентетического [p] между звуками [m] и [s] (*hamster—ham[p]ster, Amsterdam—Am[p]sterdam*): звонкому сонорному смычному губно-губному [m] противопоставлен глухой щелевой альвеолярный [s], в результате, эпентетический сегмент [p] имеет два общих признака с [m]: [m] и [p] – смычные губно-губные, и один общий признак с [s]: [s] и [p] являются глухими. Таким образом, эпентетический сегмент [p] является сегментом-адаптером, который снимает артикуляционное напряжение двух соседних звуков, имеющих резкие признаковые различия.

Некоторые словари определяют вставочный сегмент как «интрузивный» [1: 375], подчеркивая его чужеродный характер. Это связано, в первую очередь, с тем, что добавочный (вставочный) характер эпентетического сегмента «утяжеляет» структуру слова. В этом и заключается еще один аспект неоднозначности природы явления эпентезы: сочетая в себе две противоположные тенденции, эпентеза, с одной стороны, усложняет фонетический (звуковой) облик слова, но с другой стороны, облегчает его произношение, поскольку эпентетический сегмент заимствует артикуляционные свойства соседних сегментов, «сглаживая» неудобное сочетание фонем. В этом отношении логичным является признание того факта, что адаптивная природа эпентезы является реализацией принципа экономии языковых усилий, подробно изученный такими лингвистами, как Г. Спенсер [14], Г. Пауль [11], И.А. Бодуэн де Куртене [2], А. Мартине [10], О. Есперсен [7], Г. Фрей [16], Л. Блумфилд [3], Е.Д. Поливанов [13], А.П. Пешковский [12] и др.

4. Возникновение эпентетического сегмента во многих случаях обуславливается действием фонотактики, которая накладывает ограничения на сочетания фонем в языке. Фонотактика определяет допустимую синлабическую структуру слова. Так, целый ряд фонологических правил в языках мира обуславливается необходимостью построения правильного слога. Особенно отчетливо это наблюдается при заимствовании из одного языка в другой. Так, при заимствованиях из английского языка в турецком языке эпентетический гласный возникает между двумя начальными согласными, таким образом, обеспечивается правильность построения слога: *train – [tiren] – Turkish* [20: 49]. В некоторых английских диалектах недопустимо сочетание синлабического [l] и другого согласного, именно этим обуславливается возникновение эпентетического гласного [ə] в словах: *mil[ə]k, fil[ə]* [Op. cit.: 112]. Приведенные примеры подтверждают тот факт, что эпентетический сегмент является результатом действия законов фонотактики, определяющих правильное построение структур для конкретного языка, особенно в отношении его синлабических структур.

Рассмотрев каждый из четырех отмеченных аспектов явления эпентезы, можно дать наиболее полное определение данному явлению с учетом неоднозначности: под эпентезой следует понимать: 1) один из видов фонетических изменений на ассимилятивной основе, обусловленный действием законов фонотактики, результатом чего является возникновение эпентетического сегмента, имеющего адаптивную природу, выражающуюся в снятии артикуляционного напряжения неудобного сочетания фонем; 2) один из видов трансформаций внешней формы слова.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
2. Бодуэн де Куртэнэ. Некоторые из общих положений, к которым довели Бодуэна его наблюдения и исследования явлений языка // Хрестоматия по истории русского языкознания / Сост. Ф.М. Березин. Под ред. Ф.П. Филина. – М.: Высшая школа, 1973. – С. 386–388.
3. Блумфилд Л. Язык. – М.: Прогресс, 1968. – 608 с.
4. Большой энциклопедический словарь < <http://slovari.299.ru/enc.php>>
5. Вандриес Ж. Язык (лингвистическое введение в историю). – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 408 с.
6. Гринберг Дж. Антропологическая лингвистика: Вводный курс / Пер. с англ. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 224 с.
7. Есперсен О. Философия грамматики. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 408 с.
8. Лайонз Ж. Язык и лингвистика: Вводный курс / Пер. с англ. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 320 с.
9. Маковский М.М. Английская диалектология: современные английские территориальные диалекты Великобритании. – М.: Высшая школа, 1980. – 191 с.
10. Мартин А. Механизмы фонетических изменений / Пер. с франц. – М.: Едиториал УРСС, 2006. – 264 с.
11. Пауль Г. Принципы истории языка. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1958. – 500с.
12. Пешковский А.М. Избранные труды. Объективная и нормативная точка зрения на язык: Сб. ст. – М.: Госучпедгиз, 1959. – 252 с.
13. Поливанов Е.Д. Лекции по введению в языкознание и общей фонетике. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 112 с.
14. Спенсер Г. Основные начала. – Киев: Южно-Русское книгоиздательство Ф.А.Иогансона, 1886. – 375 с.
15. Травкина А.Д. Внешняя форма слова и ее преобразования: Монография. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2008. – 152 с.
16. Фрей А. Грамматика ошибок. – М.: Едиториал УРСС, 2006. – 304 с.
17. Электронная энциклопедия ALP < <http://alpencyclopedia.ru>>
18. Электронный словарь Википедия <<http://ru.wikipedia.org>>
19. Электронный словарь Ушакова < <http://ushakovdictionary.ru>>
20. Contemporary linguistics: An introduction. – Boston; New York: Bedford / St. Martin's, 2001. – 751 p.

С.И. Корниевская

ОСНОВНЫЕ ТИПЫ СОВРЕМЕННЫХ ЗАПАДНЫХ МОДЕЛЕЙ
ПРОДУЦИРОВАНИЯ РЕЧИ

Говорение в самом общем смысле подразумевает перевод концептов и идей в звуки, производимые артикуляторными органами. В процессе этого перевода говорящий должен извлечь нужные слова из своего ментального лексикона. Более того, слова должны быть связаны в соответствии с грамматическими правилами того языка, на котором происходит говорение, а также необходимо выбрать и про-